

# نقطة الالتقاء

# Point of Encounter



سلف

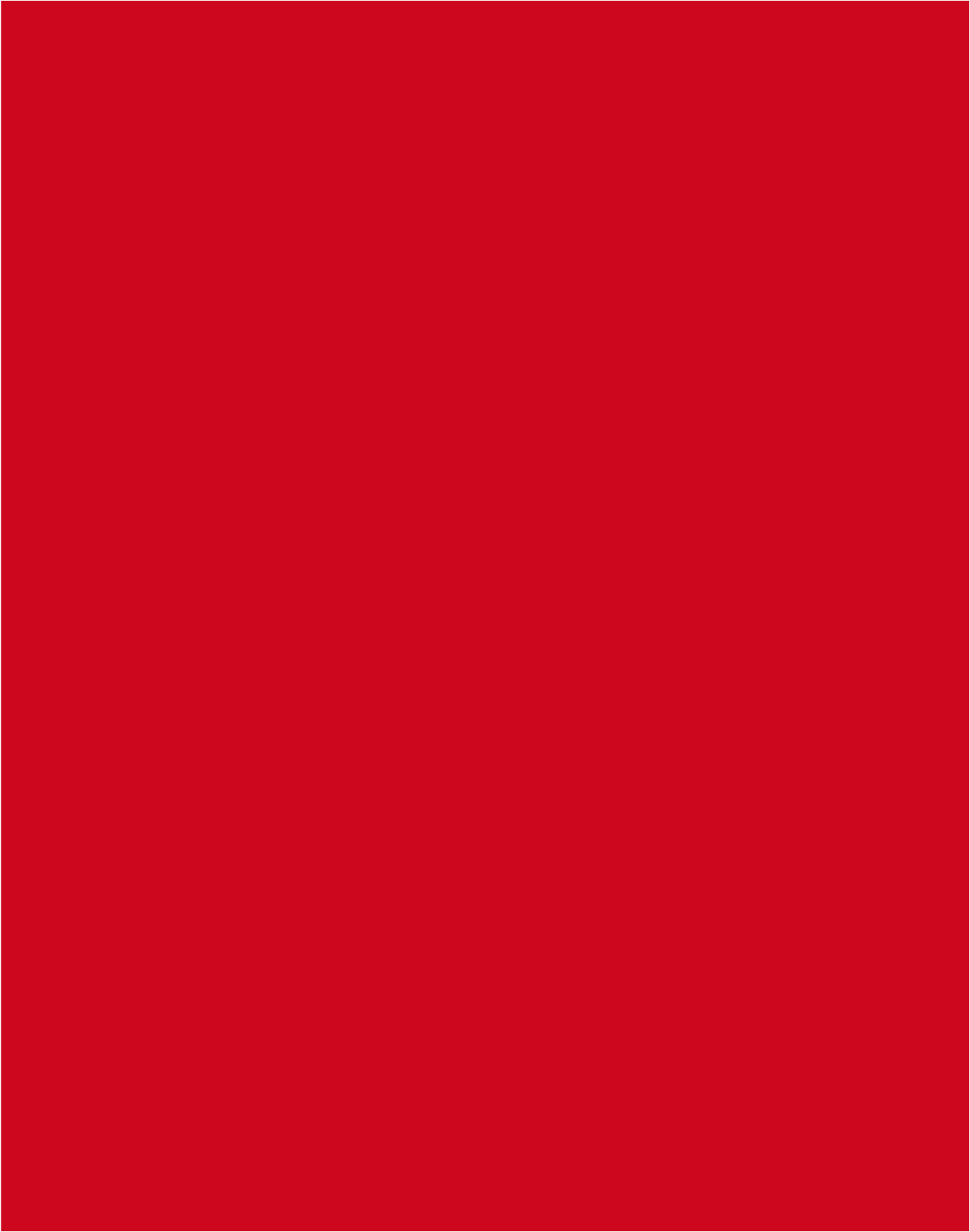


نقطة الالتقاء : Point of Encounter



# Point of Encounter

نقطة التقاء



## محتويات Contents

مقدمة	2	Foreword
علياء الشامسي	5	Alia Al Shamsi
جانيت بيلوتو	13	Janet Bellotto
منى العلي	25	Muna Al Ali
باتريشا ميلنز	37	Patricia Millns

© Tashkeel 2009 © تشكيل ٢٠٠٩

تصميم الغلاف و الكاتالوج: زهرة خليل  
المقدمة: لطيفة بنت المکتوم

Catalogue designed by Zahra Pedram  
Foreword: Lateefa bint Maktoum

تشكيل

Tashkeel

ص.ب. ١٢٢٢٥٥ دبي، الامارات العربية المتحدة

P.O.Box 122255, Dubai, United Arab Emirates

هاتف: ٣٣١٣-٣٣٦-٤-٩٧١

Tel: +971 4 336 3313

فاكس: ١٦٠٦-٣٣٦-٤-٩٧١

Fax: +971 4 336 1606

الموقع: www.tashkeel.org

www.tashkeel.org

الترقيم الدولي: ٩٧٨-٩٩٤٨-٠٣-٩٨٨-٤

ISBN 978-9948-03-988-4

نقطة الإلتقاء

Point of Encounter

معرض جماعي؛ علياء الشامسي، جانيت بيلوتو،

Group show: Alia Al Shamsi, Janet Bellotto,

منى العلي، باتريشا ميلنز

Muna Al Ali, Patricia Millns

يقام في تشكيل في الفترة ما بين ١٤ يناير إلى

Takes place at Tashkeel from

٢٦ فبراير ٢٠٠٩

14th January to 26th February 2009

قام بترجمة الكاتالوج: الرؤية للترجمة وخدمات رجال الأعمال، دبي  
تم طباعة الكاتالوج في پرينتول، دبي

Translation by Vision Translation and  
Businessmen Services, Dubai  
Catalogue printed at Printwell, Dubai

brownbook  
an urban guide to the middle east

VISION  
TRANSLATION & BUSINESSMEN SERVICES

## مقدمة

### Foreword

"What matters in life is not what happens to you but what you remember and how you remember it."

- Gabriel García Márquez

- جابرييل جارتيا ماركيز

تجمع نقطة إلتقاء اربع فنانات معا، ينحدرن من أصول مختلفة، وتجارب متباينة، جمعتهن الصدفة للعيش سويا في دبي. وكل منهن، وضمن الدور الذي يلعبه بطريقتهن الخاصة، تعد جزءا من المشهد المحلي للفن ، وبينما يعرفن بعضهن البعض ، إلا أن هذه هي المرة الأولى التي يقدمن فيها عروضهن سويا. فهذا المعرض بالنسبة لهؤلاء الفنانات يعد "نقطة الإلتقاء" الأولى لأعمالهن وكذلك "نقطة إلتقاء" لكل منهن مع المكان.

Point of Encounter brings together four female artists from different backgrounds and experience that, by chance, are currently living in Dubai. Each in their own way is a part of the local art scene, but, whilst some of them may know each other, this is the first time that they have shown together. For these artists this exhibition represents both the first "point of encounter" for their work and a personal "point of encounter" for each of them with a place.

ويعد المعرض بمثابة تفسير وتعليق مرئي حول مواقع مختلفة ، واقعية كانت ام خيالية، ويكشف عن استجابة الفنانات الفردية لهذه البيئات . ومع الاعتراف بأن ذلك التغير حتمي ، أخذت كل فنانة تنسج حكايات ونوادير مرئية موظفة اشارات رمزية من الماضي ومن الحاضر توضح تفاصيل أفكارها النابعة من داخلها. ويعد كل عمل تجميعي كما لو كان كبسولة زمنية، تُوقِف الزمن لحظة معينة تضم فيها ذكريات الفنانين .

The exhibition is a visual commentary on different locations, real or imaginary, and explores the artists' individual response to these environments. Whilst acknowledging that change is inevitable, each artist has created visual anecdotes, employing symbolic references from the past and the present, to articulate their innermost thoughts. Each of the installations acts as a time capsule, freezing a specific moment in time and encapsulating the artists' memories of that moment.

لقد أعادت باتريشيا ملنز، وهي واحدة من ذوات الباع الطويل في الفن في منطقة الشرق الأوسط، انتاج عملها الفني "امرأة" - وهي تعني بذلك النسوة - والذي يعد عرضا لعدد

Patricia Millns, a veteran of the art community in the Middle East, has recreated Emra'a - which literally translates to woman -

من الأثواب العربية التقليدية كانت قد أعدته أول مرة للمعرض السنوي السابع والعشرين لجمعية الإمارات للفنون الجميلة والذي أقيم في الشارقة في مارس لعام ٢٠٠٨. تلك التراكيب العملاقة والتي صنعتها من شبكة من الأسلاك، تضم أعشابا وبذور محلية تستخدم لأغراض طبية. كل منها له نكهته الفريدة والتي من شأنها ان تقدم زناد الذكريات الشخصية لدى الجمهور ناقلة إياه من الحقيقة الملموسة إلى زمان ومكان مختلفين تماما ويحملان طابعا شخصيا جدا .

a representation of the thobes (traditional Arab dresses) that she first created for the 27th Annual Emirates Fine Arts Society Exhibition, held in Sharjah in March 2008. These giant structures, made from wire mesh, contain local herbs and seeds traditionally used for medicinal purposes. Each carries unique scents that may trigger personal memories in the audience, transporting them from tangible reality to a different, very personal, time and place.

جانيت بلوتو ، أمينة متحف كندية كما أنها كاتبة وفنانة ، تعيش في دبي منذ سنتين فقط، ولكنها وفي فترة وجيزة جدا لم تؤسس نفسها كفنانة عارضة فقط في المنطقة بل هي تحتل الصدارة في تشجيع الفنانات الاماراتيات الشبابات ، وأنا واحدة من هؤلاء الشبابات. فمن خلال قيامها بالتدريس في جامعة زايد تقوم بتدريس طالباتها ان يفكرن فيما ينتجن وان يخلقن بطريقة فكرية. ويحظى عملها التجميعي /الموجة والذي تم عرضه مؤخرا في اللاب "LAB" في نيويورك ، بتجميع مختلف الأزمان والمواقع، الواقعية منها والخيالية، تم نسجها جميعا بواسطة اشارات إلى التكنولوجيا ووسائل الاتصال المتغيرة.

Janet Bellotto, Canadian curator, writer and artist, has been in Dubai for only two years but in a very short time has not only established herself as an exhibiting artist in the region, but is also at the forefront of encouraging young Emirati artists, one of them being myself, through her teaching at Zayed University. She teaches her students to think about what they produce and to create it in an intellectual manner. Her installation, The Wave, recently shown at The LAB in New York, combines different times and locations, real and fantasy, threaded together by references to changing means of communication and technology.

علياء الشامسي، أول امرأة اماراتية تعمل كمصورة صحفية معترف بها، تقوم بتوثيق المواقع في دبي مستخدمة

Alia Al Shamsi, the first Emirati woman to gain recognition for her work as a photo-journalist, documents locations in Dubai with both acute insight and a sense

## علياء الشامسي Alia Al Shamsi

النظرة الثاقبة والحس الفكاهي. فقد التقطت مواقع معينة يعرفها المجتمع المحلي ويحبها، والتي ربما يفترض انها قد ضاعت في اطار التطورات المتسارعة التي غمرت المدينة، ولكنها مازالت موجودة جنباً إلى جنب مثيلاتها الحديثة.

منى العلي، وهي عضوة في جمعية الإمارات للفنون الجميلة، اكتسبت سمعة لنفسها كرسامة ثم أخيراً كفنانة صياغة أفكار. فعملها يواجه قضايا تقوم هي بملاحظتها في ما يحيط بها - سواء المسائل البيئية أو القضايا التي تواجه المجتمع. وفي "نقطة إلتقاء" تعلق على الضغوطات التي تتسبب في حدوثها الضوضاء المرئية الدائمة والتلوث البيئي والذي يعد جزءاً من الحياة اليومية في أي مدينة من مدن القرن الحادي والعشرين.

وبصفة جماعية، تعرض لنا الفنانات في هذا المعرض طرقاً بديلة للتفاعل مع المكان بما يشجعنا على التفكير في ذاك المكان بصورة أبعد من واقعه المادي، بل على أنه نقطة إلتقاء لها شخصيتها المتميزة، نقطة لها نبضاتها وإيقاعها.

إنه لمن دواعي شرفنا أن تكون لدينا القدرة على إظهار عمل هؤلاء الفنانات الأربع في صالة تشكيل ويحدوني الأمل بأن تجدوا المتعة في أعمالهن بما تثيره تلك الأعمال وتحفز نحوه.

لطيفة بنت مكتوم  
مدير عام تشكيل

of humor. She has captured very specific locations, well-known and beloved by the local community, which may have been assumed to have been lost in the rapid developments which have overwhelmed the city, but which continue to exist side-by-side with their modern counterparts.

Muna Al Ali, a member of the Emirates Fine Art Society, has earned a reputation for herself both as a painter and, more recently, as a conceptual artist. Her work confronts issues that she observes in her surroundings - both environmental matters and issues facing society. In Congestion, she comments on the stresses caused by the perpetual visual, noise and environmental pollution that is part of daily life in any 21st century city.

Collectively, the artists in this exhibition show us alternative ways of interacting with a location, encouraging us to think of that location more than just as a physical place, but as a point of encounter which has its own character, heartbeat and rhythm.

We are honored to be able to show the work of these four artists in the Tashkeel gallery and hope that you will find their work interesting, provocative and stimulating.

Lateefa bint Maktoum  
Tashkeel Director

## عرض المفاهيم Concept Statement

### قطوة مال سطوة Gatwa Maal Satwaa

يعد هذا المكان أحد الأمكنة الغريبة والفريدة؛ هو نوع من المدارس القديمة التي تتصارع فيها الثقافات. يخبرني والدي عن الأيام التي كانت فيها السطوة مكاناً مخيفاً، لدرجة أنني كلما تذكرتها قفزت إلى ذهني مقلدو أفراد العصابات. أغلب الأشياء التي كانت هناك لم يكن لها معنى، ولكنها وجدت طريقاً للتعايش.

وعندما سمعت في الأخبار أنه سيتم هدم السطوة، عاودت إلى ذهني كل الذكريات؛ فوجدت رغبة بداخلي تلح علي للرجوع إلى هناك وتوثيق المكان من خلال اللقطات الفوتوغرافية، بداية من الأشياء المسلية التي كانت تكتب على اللافتات، ومكتبة الموسيقى بالمدرسة القديمة، وحتى الرسومات والكتابة الموجودة على الجدران. يصعب علينا كثيراً تخيل دبي بدون وجود السطوة.

It's one of those places that are just plain quirky and unique. It's a bit of old school mixed with clash culture. My father tells me of the days Satwa looked like on a set of a bad western, to the way I remembered it as the gangster wannabe's. Most things there just never make much sense but found a way to co-exist.

When I heard the news that Satwa was going to be torn down, I remembered all the times I wanted to go back there and document it through snap shots, from the absurdities from signage, old school music stores, and graffiti. It's hard to imagine Dubai without Satwa.



جرافيتي سطوة Satwa Graffiti



تسجيلات الشعب Tasjeelat Al Shab

عرض الفنان  
Artist Statement

يعتبر التصوير الفوتوغرافي شكلاً من أشكال التعبير، وأعتقد أنه لديه القدرة على تخطي كل الحدود ليطلق محاورات بين الناس. إنه المكان الذي يجد فيه الناس على اختلاف ثقافتهم جسراً للفهم المتميز وتقدير اختلافات كل منهم من خلال الفن. تهدف جوهر الأعمال التي أنتجها إلى إشراك المشاهدين وتشجيع تفسيرهم وتفاعلهم الحيوي مع الصور. أرغب من خلال هذه الأعمال في تحريك شيء ما بداخلهم؛ قد يكون هذا الشيء جرح فيهم، وقد يكون عاطفة بداخلهم، أو تجربة مروا بها.

استوحيت عملي من الحياة الدنيوية اليومية ومن محادثاتي مع الغرباء بين الصور؛ إنها اللحظات القليلة التي تعيش أبداً في ذاكرتي.

Photography is a form of expression which I believe is capable of initiating dialogues across borders. A place where those from different cultures could perhaps find the bridge to a unique understanding and appreciation of each other's differences through art. The body of work I produce aims to engage viewers, to encourage their active interpretation and interaction with the photographs. I wish to stir something in them, a punctum, an emotion, an experience.

My work is inspired by the mundane everyday life, the conversations with strangers between shoots, those little moments that forever live in my memory.



نعمة الله Nematolla



اليوم فلم Film Albam

معارض مختارة  
Selected Exhibitions

هيئة مزين للثقافة والفن، دبي، الإمارات العربية المتحدة	2008	Mizyen Dubai Culture&Art Authority, Dubai, UAE
معرض XVA، دبي، الإمارات العربية المتحدة		XVA Gallery, Dubai, UAE
معرض الخور للفنون، دبي، الإمارات العربية المتحدة		Creek Art Fair, Dubai, UAE
الفسيفساء HCT، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة	2007	Mosaic HCT, Sharjah, UAE
أبعاد إماراتية، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة		Emarati Dimensions, Sharjah, UAE
معرض صور علياء الشامسي، دبي، الإمارات العربية المتحدة	2006	Alia Al Shamsi Photo Exhibition, Dubai, UAE
معرض التصوير الذي يعقد كل عامين، بريشيا إيطاليا		Biennial di Fotografia, Brescia, Italy
معرض جائزة الثاني للصور، قطر	2005	Al Thani Photo Award exhibition, Qatar, and International
المعرض الدولي لكلية كوينزلاند للفنون، بريسين، أستراليا	2004	Queensland College of Art, Brisbane, Australia
يوله كافي، بريسين، أستراليا	2004 - 2008	Yullah Café, Brisbane, Australia
الجامعة الأمريكية في دبي، دبي، الإمارات العربية المتحدة	2003	American University of Dubai, Dubai, UAE



Al Mabrook tailoring المبروك للخياطة



Kashish كشيش



جانٲ بيلوٲو  
Janet Bellotto



## عرض المفاهيم Concept Statement

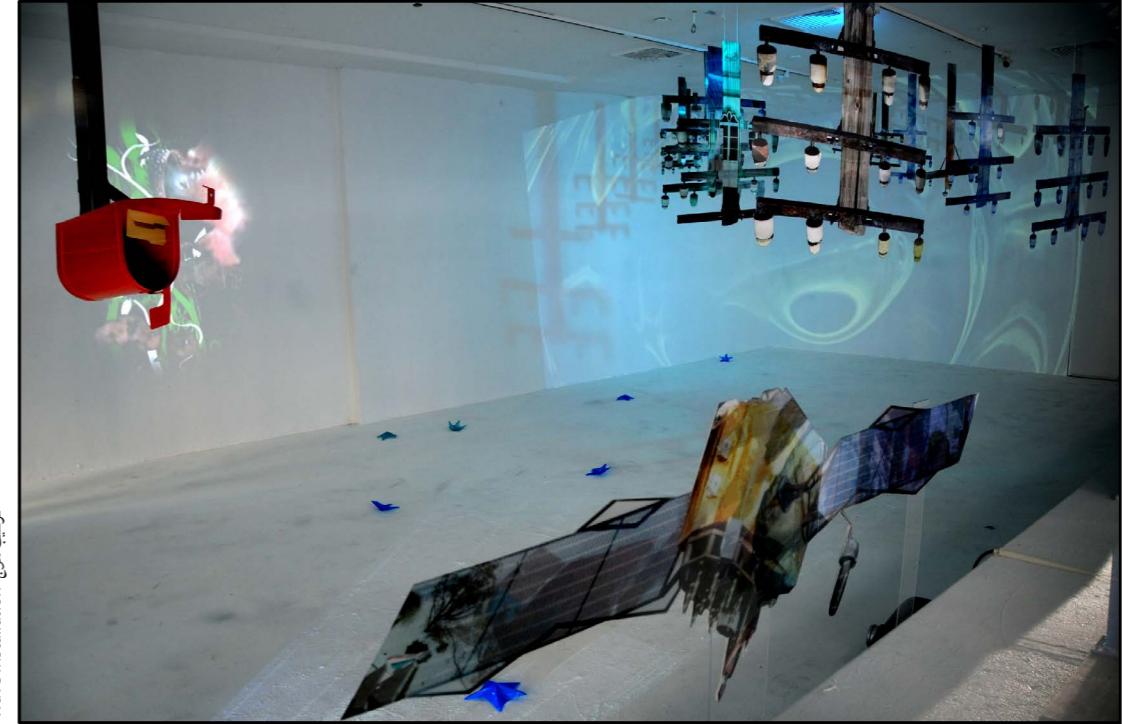
### الموجة / Wave

ما أن غاص القراصنة في تيارات الانترنت وما ان بدا الفن كما لو كان جمعا يجوب أنحاء المعمورة، حتى اصبح استقرار بيئتنا أكثر أهمية. وتعرض /الموجة، والتي هي عمل تركيب، أشياء وأماكن وقد بدا انها تطفو، ثم توقفت تلك اللحظة من خلال استخدام الفيديو والتصوير الفوتوغرافي العدسي -الوسيلة المعروفة لبطاقات "الأعين الرامشة" البريدية .

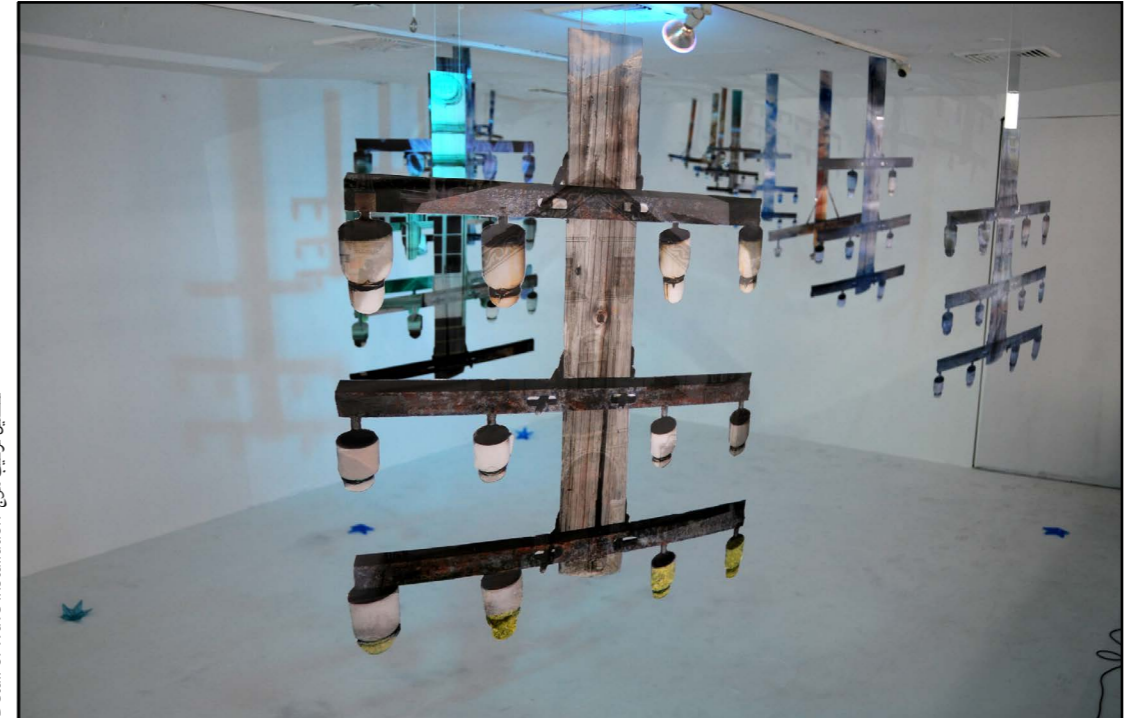
تنشأ /الموجة من مختلف "الأمواج" التي تحيط بنا بدءاً من موجات الاتصال التي تستخدم في الهاتف المحمول وانتهاءً بموجات الأحداث الطبيعية والتيارات التي تتغير. وكلما ازداد تبادل الافكار والتقاء والتواء من خلال مختلف انواع قنوات المعلومات التي يتم الولوج اليها ازداد الميل لأن نكون أكثر بعداً عن ملاحظة التحركات اليومية. وحيث أن المحيطات والمسافات لم يعودوا بأي حال من الاحوال موانع للاتصال - وبدت الطبيعة أكثر خطورة مادياً - نساfer ونسج رسائلنا اليومية من خلال صناديق البريد وعبر انابيب فعلية من خلال الهواتف الخليوية والتكنولوجيا الجديدة. وبذا تصبح المساحة بين الواقع والخيال مطموسة ، غارقة في وصلات محطمة وصور مجمدة ورسائل مختلطة.

As pirates have taken to the streams of the internet and art appears to be almost seamlessly migrating around the globe, the stability of our environment becomes ever more important. The installation WAVE presents objects and a place that seems to float, freezing this moment through the use of video and lenticular photography – the popular medium of “blinking-eyes” postcards.

WAVE emerges from the various “waves” that we are surrounded by, from mobile communication to natural occurrences; currents that change. As the exchange of ideas becomes more convoluted and twisted through the variety of information channels we plug into, there is a greater tendency to be distracted from observing our everyday movements. Since oceans and distance are no longer barriers for communication – and nature appears physically more dangerous – we travel and weave our daily messages through virtual postboxes and along virtual conduits through cell phones and new



تركيب موج / Wave installation



تفصيل تركيب موج / Detail of Wave installation

بفعل عدم اليقين والسيرورة، وكذلك بفعل الأعباء غير الضرورية التي يفرضها البشر على أنفسهم يأتي عمل الموجة ليعرض المصيبة الحاصلة بين الأحوال في الماضي والمستقبل ويشير إلى حالة الطفوية التي علينا ان نتخطاها .

which is neither up nor down, glimmers moments that appear and disappear. The video projection loop begins within a shark environment and follows into a scene of giant jellyfish, animated plants and figures, seahorses and dhows.

As the gravity of spirit around the globe becomes weighed by uncertainty and change, and by unnecessary burdens that people impose upon themselves, WAVE presents the dilemma between states of the past and future, and indicates the buoyancy we have to move beyond it.

تبدأ الموجة بمشهد فوتوغرافي مقلوب لبحيرة ريزيا، وهي بحيرة صناعية على حدود سويسرا مع النمسا وإيطاليا. وقد قامت الشركة السويسرية للطاقة بسداد الايطاليين نظير المساعدة في بناء السد الذي أغرق المدينة من أجل الحصول على الطاقة. و اليوم، لم يعد من المدينة القديمة إلا ذلك البرج الذي يعود إلى القرن الرابع عشر متربعا على مياه الفيضانات. وتعد صناديق البريد على النمط الريفي وأعمدة الهاتف والاقمار الصناعية الفضائية والارضية من الاشياء المألوفة ولكنها تأتي في علاقة غير مألوفة مع البيئة المحيطة بها - إنه مشهد مقلوب. فالأشياء الثلاثية الابعاد هي بمثابة الصور الفوتوغرافية العكسية وقد قطعت لتحدد شكل الاشياء. وكلما مر المشاهد بالأعمال الفنية تتحول الصور إلى تفاصيل معمارية أو مشاهد ومخلوقات تحت المياه. وتصبح الصور المقصوفة، وبصورة رمزية، بمثابة كاشفات لأسرار ضمن بعد آخر، تستجوب الحاضر.

ويدفع الفيلم الطفوية بالعمل الفني نحو المزيد من الطفو. هذه المساحة، التي هي في مكان بين العلو والدنو، تضيء اللحظات بوميض يجعلها تظهر وتختفي. ويبدأ الفيلم في بيئة سمك القرش ثم في مشهد السمك الهلامي العملاق ونباتات متحركة وأشكال وشواطئ ومراكب الضو.

ومع زيادة الشعور بجاذبية الروح المحيطة بالعالم

technology. The space between the real and the illusory world becomes blurred, drowning in broken links, frozen images and mixed messages.

WAVE begins with the upside down photographic landscape of Lake Resia, a man-made lake on the border of Switzerland, Austria, and Italy. The Swiss energy company paid the Italians to help construct the dam that drowned the town in exchange for energy. Today, the only remnant of the old town is the 14th century tower that remains above the floodwaters. A country-style mailbox, telephone poles, earthly and outer space satellites are familiar objects but placed in an unfamiliar relationship to their surroundings – upside down. The seemingly 3-dimensional objects are lenticular photographs cut to outline the shape of the object. As the viewer passes by the works, the images change into details of architecture or underwater landscapes and creatures. The cutout images symbolically become keyholes into another dimension, questioning the real.

The video, "Buoyancy," further propels the work into a state of flotation. This space,

أكبر في كل يوم؛ إنه يختفي، ويغمره العالم من حولنا كلما نمى سريعاً وتغير. ومع مواجهتي بموجات من المعلومات، أجد نفسي أبحث عن القصص المفقودة والمحجوبة؛ فالقصص، تماماً مثل الأمواج، تتموج بهدوء، وقد تتغير بين اللحظة واللحظة وتقاسي وتشق طريقها حول الأرض. تصبح الكلمات ومضات لأشياء ملقاة على شاطئ البحر؛ وتصبح القصص التي تظهر من كل عمل فني أو تجربة معرض حلية جديدة لغرفة العجائب.

استخدم لحظات واقعية وخيالية، سواء من خلال القصص أو الأحداث الموثقة، فأبدع أعمالاً متنوعة من نحت، وعمليات فوتوغرافية، وصوت وفديو، وأداء. في أعمالتي التركيبية، تتألق الأسطح/الفضاءات وتشرق كطريقة لتعليق قدرة المشاهد على التصديق. تتدفق المياه في عملي؛ المحيطات والأمواج، الغمر والانعكاسات؛ يرمز كل ذلك إلى الوجود المعاصر. وقد بنيت بحث لبعض السنوات على فكرة أطلانتس، والطوفان الأعظم. فعلى الرغم من أن الطبيعة تدور في دورة لا تزال تحدث منذ قرون، فقد دخلت الأخبار الكثيرة عن الكوارث الطبيعية على نحو متزايد إلى وعي الناس، وهو ما يوحي بأن الواقع قد يصبح كابوساً، ويصبح تكرار "العالم الذي غرق" أمراً ممكناً. واليوم،

I am constantly aware that everyday our private space becomes more inundated; it disappears, and is overwhelmed by the world around us, as it rapidly grows and changes. Confronted by waves of information, I search for lost and hidden narratives. Stories, like waves, undulate with calmness, whilst from one moment to the next they can change, tormenting and ripping their way through the earth. Words become glints of objects lying on the seashore's bed; stories that emerge from every artwork or exhibition experience become a new trinket for the chamber of wonders.

I use actual and fictional moments – whether through storytelling or documented events, creating works that range from sculpture, through photographic processes, sound and video to performance. In my installations, the surfaces/spaces scintillate and radiate as a way to suspend the viewer's belief.

Water flows through my work: oceans and waves, submersion and reflections; all are a metaphor for contemporary existence. My research for some years has been based on the notion of Atlantis, and the great deluge. Although nature takes a cycle

الثريا المتدلّية، الكائنات البحرية المضاءة، المشاهد البحرية، السفن، المناظر الطبيعية المقلوبة رأساً على عقب؛ كلها عناصر شكلت عملي في عدد كبير من التجارب.

وعند التفكير في العملية التي تمثل أساس عملي، كانت فكرتي الأولى تتركز حول كيفية تأثره بالناس والأماكن المهمة في حياتي – تأثر بجدي صانع الأثاث الذي قام ببناء ماكينات لمدينتنا؛ تأثرت بكراج أبي السحري الذي كان يخرج منه الأثاث، وكأنه يخرج من العدم، ثم يرسل ليملاً الحجرات الصغيرة التي يعيش فيها السكان المحليون؛ تأثر بالحجرة السفلية لجدي والتي حاكت فيها عباة متألقة بأقمشة بسيطة؛ تأثر بالحديقة التي ملأته أمني بالفواكه والزهور؛ وبالوادي الصغير المنحدر خلف الفناء الخلفي، بمياه الهادئة والعنيفة. ومع ذلك، فإنني أدرك عندما أفكر ملياً في هذا الأمر أن القصص التي تحيط بإنتاج عملي تبدو رائعة أيضاً – أن يقوم شخص بتهديدي بالسلاح، أو أوشك على الغرق، أو أفقد كيس النقود أو الهاتف المتحرك أو الحافظة في منتصف الطريق السريع؛ أو سرقة عملي من قفص في وسط الشارع... وسواء كان ذلك حقيقة أم خيال، فإنني أنسج القصص في عملي.

أدرك دائماً أن فضاءنا الخاص يصبح مغموراً بشكل

Swinging chandeliers, illuminated sea creatures, waterscapes, ships and upside down landscapes are some elements that have shaped my work in a huge wave of experiences.

On reflecting on the process underpinning my own work, my first thought is of how it has been influenced by the people and the places that have been significant in my life – by my grandfather, a furniture maker who built maquettes of our home town; by my dad's magical garage which produced furniture – as if from nowhere – to be sent to fill the dens of local residents; by my godmother's basement room where glittering gowns were created from simple fabrics; the garden my mother had woven with fruits and flowers; and by the ravine behind my parents' backyard, in which the water could be both calm and ferocious. However, as I think further on this matter, I realize that the stories surrounding the production of my work seem equally fantastic – being held up at gun point, almost drowning, lost purses, cell phones and wallets in the middle of a highway, stealing my own work from a crate in the middle of a street... Fact or fiction, I weave stories in my work.

إلى الفضاء ومشاهدة النجوم والحركات الصغيرة: الفضاء واسع جداً في الليل؛ ليس له نهاية. كنت اعتقد أنه يمكننا صنع النجوم عندما نستلقي على عشب الصيف ونبصق باتجاه السماء. هذه هي الفضاءات التي تأملت فيها العالم الآخر. في كل يوم بين العام والخاص، إما أن يبتلعنا البحر أو أننا نخلق إلى السماء ويأسرنا إشراقها – من إدراك للمسافة الحقيقية إلى الضوء الذي يغشانا، ننسج عباءة من التجارب.

mixed messages. The installations, those spaces I create, attempt to bring in the viewer, where like water the interaction creates its own form of fluidity and boundaries. However, through the fluidity that crosses over these artworks, it is the erosion that I continue to bring to task – the disappearance of private space and personal escape – the dreamscape, in-between states that are fluid and aqueous. I am fascinated by looking up into space, watching stars, miniscule movements; so vast – at night, endless. I used to believe we were able to make stars by lying on the summer grass and spitting up at the sky. These are the spaces where I have contemplated otherworldliness. In the everyday, between public and private, we are either swallowed by the sea or we soar to and are breath-taken by the luminosity of the sky – from an awareness of the real space to the light that wraps around, weaving into a cloak of experiences.

هناك شعور بتكرار الكارثة بدلاً من السعي وراء المدينة الفاضلة.

إن عملي في دبي يقربني من الموطن الطبيعي (الذي أشرف أيضاً على الاختفاء): الماء والصحراء. وأرى تغير وتحول مكان مليء بالمتناقضات الشديدة؛ إنه مكان مليء بالسفر والتداخل، إنه مكان للقصاص، إذا نظرنا إليه من الناحية الثقافية. اعتاد البشر قبل اكتشاف كروية الأرض على السفر والاتصال من خلال البحار؛ وعندما وقعت الكوارث في البحر، أدرك الناس أن ذلك آية من الإله (الآلهة). لكن اليوم، أصبحت الحركة افتراضية وأصبحنا نملاً حياتنا بالأمواج؛ وهذا هو ما يصلنا ببقية العالم. لم تعد المحيطات ولا المسافات عائقاً أمام الاتصال – فأصبحنا نبعث رسائلنا اليومية من خلال صناديق بريد افتراضية وأصبحنا نساfer في قنوات افتراضية، وأصبحت المسافة بين الواقع والخيال غير واضحة، وبدأنا في الغرق في حلقات مكسورة، وصور متجمدة ورسائل مختلطة. تعمل التريكات، تلك الفضاءات التي أبدعها، على جذب المشاهد الذي أشبهه بالمياه التي يؤدي التفاعل فيها إلى تكوين شكل سيولتها وحدودها.

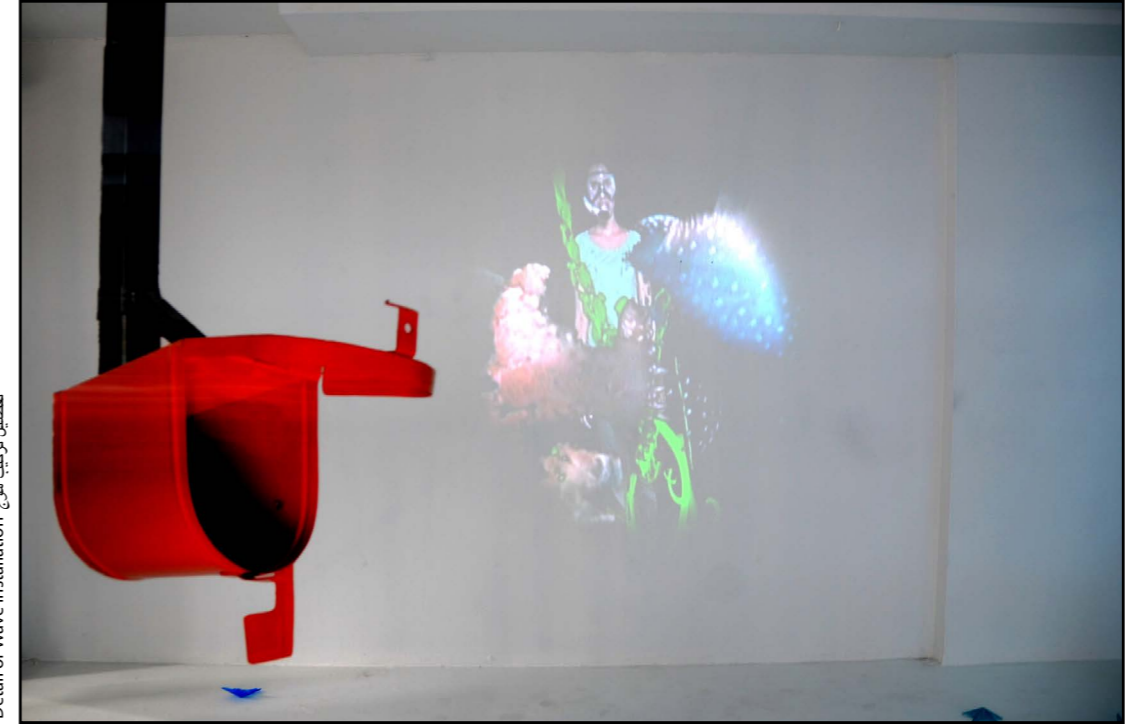
ومع ذلك، من خلال هذه المرونة التي تعبر تلك الأعمال الفنية، فأني استمر في الاستعانة بعملية التاكل – وهي اختفاء الفضاء الخاص والملاذ الشخصي – إنه عالم الأحلام؛ حالات بينية سائلة ومائية. يسحرني النظر عالياً

that has occurred for centuries, through endless news coverage natural disasters have increasingly entered the public consciousness, suggesting that reality becomes ever more the nightmare, as “the world that drowned” becomes ever more plausible. Today, there is a sense of relaying the disaster rather than striving for utopia.

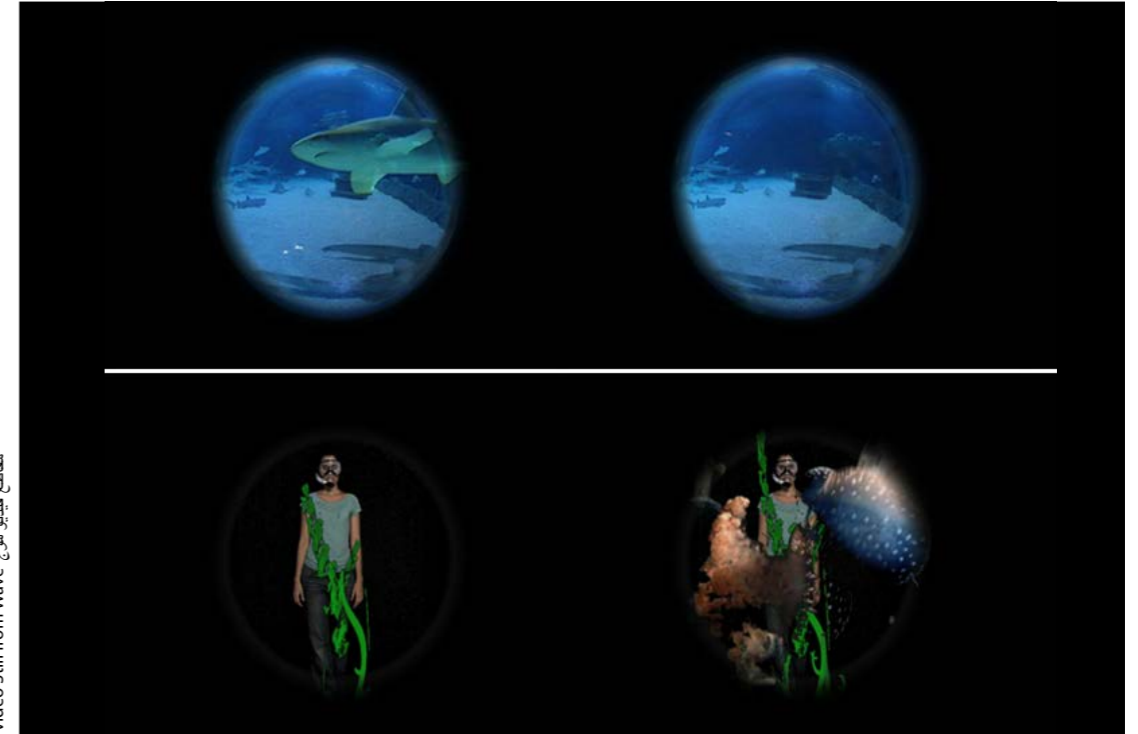
Working in Dubai I am drawn to the power of the natural habitat (which is also disappearing): water and the desert. I watch the change and transformation of a place full of exquisite contradictions. It is a place filled with travel and intervention, and culturally, a place of storytelling. People, before they knew that the world was round, traveled and communicated by currents; when disasters happened at sea, it was considered a sign from god(s). But now mobility has become virtual, we fill our lives with waves; it is what keeps us connected to the rest of the world. Oceans and distance are no longer barriers for communication – we weave our daily messages through virtual postboxes and travel along virtual conduits. The space between the real and illusory world has become blurred, and we begin to drown in broken links, frozen images and

معارض مختارة  
Selected Exhibitions

- 2008 "إن سیتو" معرض جماعي للنحت/ التركيب، جام جار، دبي، الإمارات العربية المتحدة.
- In Situ, a group exhibit of sculpture/ installation, Jam Jar, Dubai, UAE
- "وتبقى القصة" معرض فردي، صالة ريد هيد، تورونتو، أونتاريو، كندا.
- A Tale Remains, solo exhibition, Red Head Gallery, Toronto, Ontario, Canada
- "موجة" معرض فردي، صالة لاب، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية. (www.rogersmithnews.com)
- Wave, solo exhibition, LAB Gallery, New York, New York, USA (www.rogersmithnews.com)
- "معرض كاراكتير الصيني الذي يعقد كل عامين" القاعدة الصينية، مركز فنون "كو"، بكين، الصين.
- Chinese Character Biennial, Chinese Base & KU Art Center, Beijing, China
- 2007 "الحقيقة الناقصة" إشراف لطيفة مكتوم، صالة أرت أتك، دبي، الإمارات العربية المتحدة.
- Minus Reality, curated by Lateefa Maktoum, Art Attack Gallery, Dubai, UAE
- "دهيس" - تركيبات في بيت مهجور، مشروعات "كيه كيه"، نيو أورليانز، لويزيانا، الولايات المتحدة الأمريكية.
- Dehisce - installations in a derelict house, kkprojects, New Orleans, Louisiana, USA
- "تيون إن" التدخل/الأداء في وايت بوكس، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية
- Tune-In, intervention/performance at Whitebox, New York, New York, USA
- 2006 "دورمانت" معرض فردي، صالة ريد هيد، تورونتو، أونتاريو، كندا.
- Dormant, solo exhibition, Red Head Gallery, Toronto, Ontario, Canada
- 2005 "١٨ إشرافة" إشراف سي غازانافي، وسي جارنيت، توم تومسون، صالة ميموريال أرت، أوين ساوند، أونتاريو.
- 18-Illuminations, curated by C. Ghaznavi and C. Garnet, Tom Thompson Memorial Art Gallery, Owen Sound, ON
- "بيو" معرض فردي، صالة الأبعاد الثلاثية، كاستيلو، مدينة البندقية، إيطاليا.
- BUIO, solo exhibition, Galleria 3D, Castello, Venice, Italy



تفصيل تركيب موج



مقاطع فيديو موج

منى العلي  
Muna Al Ali



## عرض المفاهيم ١ Concept Statement 1

### الازدحام Congestion

في المدن ذات الكثافات السكانية العالية والاختناقات المرورية والأشكال الأخرى من الازدحام التي تمر دون ملاحظة، لا تقتصر معاناة الناس على الضغط والألام الجسدية والعضلية فقط، بل يسهم ذلك أيضاً في ظهور أنواع أخرى من التلوث، البصري والسمعي والهوائي، إلخ...

يتكون عملي من مجموعة من الصور التي أعرض فيها أنواعاً مختلفة من الزحام المروري والضغط الذي يولد ضغطاً عقلياً وسمعياً وبصرياً ومادياً أيضاً. يحيط بالناس في عالم اليوم نوع من المنافسة في جميع القطاعات والمجالات - "كل في مجاله". أعرض هنا جميع الصور المختلفة حتى أمارس ضغطاً وأركز رؤية المشاهد وتفكيره من خلال الفن.

ومن خلال عرض الصور التي تصور الازدحام، فإنني بذلك أقدم بشكل غير مباشر نوعاً آخر من الضغط الذهني والسمعي والبصري. هذا النوع من الزحام غير مرئي، يعتبره البعض حرية رأي أو مشروع عمل، ولكنني أراه سبباً في الضغط الذي يبدو أن الكثير من الناس قد غفلوا عنه وانشغلوا بالزحام المرئي. ولهذا السبب، وضعت أصوات آلات التنبيه الموجودة في السيارات، والمرور، وأصوات

In densely populated and industrialized countries, traffic jams, as well as other forms of congestion that often go unrecognized, not only cause people to suffer from stress, and from physical and muscular pains, but also contribute to other kinds of pollution – visual, noise, air etc..

My work is a collection of photographs in which I display different types of traffic congestion and stress, causing mental, audio, visual and even material stress. People today are surrounded by competitiveness in all sectors and fields - "for each their own". Here I display all these different images in order to put pressure and congest the viewer's vision and thinking, through art.

By exhibiting photographs depicting congestion, I indirectly show a different more influential type of mental, audio and visual stress. This is invisible congestion, considered by some as freedom of opinion or a business venture, but which I consider to be a cause of stress to which many people are oblivious because they



نوع الازدحام ١  
Type of Congestion 1



نوع الازدحام ٢  
Type of Congestion 2



كثير من الناس يتكلمون في وقت واحد في الخلفية، وهو ما يعطي المشاهد شعوراً بالتكدس. تماماً مثل الزحام المروري، فإن الانفعال مع صوت السيارات يؤثر بشكل سلبي على الإنسان وعلى سلوكه ولغته أثناء القيادة؛ ولا شك أن مشاهدة هذه الصور وسماع تلك الأصوات سوف ينقلهم إلى ذلك الموقف ليستحضروا نفس الانفعالات السلبية.

يتألف العمل من صور إعلانات مشابهة لتلك الصور التي نراها في كل مكان؛ كلمة "تنزيلات" التي تجذب الناس كالمغناطيس، صور سيارات، وحشود الناس، إلخ... عندما يمشي المشاهد لمشاهدة العمل، قد تغضبهم أصوات الضوضاء التي تذكرهم بمحنتهم اليومية؛ كما يدركون مصادر أخرى للزحام والضغط يتعرضون من خلالها إلى ضغط صوتي وبصري وذهني ومادي أيضاً.

are overwhelmed by visual congestion. For this reason I put the sounds of car horns, traffic and the voices of many people speaking at the same time in the background, giving the viewer that feeling of being overcrowded.

Just as congested traffic, combined with the irritating noise of cars, adversely affects a person, their behavior and even their language while driving, watching these images and hearing these voices will transport them into that very situation and conjure up these same negative emotions.

The work is composed of photographs of advertisements similar to those seen everywhere; the word 'SALE', which magnetically attracts people, photographs of cars, a crowd etc...When the viewer walks in to see the work, the noises reminding them of their daily plight may irritate them. They will also become aware of other sources of congestion and stress, to which they are unwittingly exposed to - audio, visual, psychological as well as financial.



نوع الأزدحام 3



نوع الأزدحام 4

## عرض المفاهيم ٢ Concept Statement 2

### ممنوع الدخول - ممنوع الخروج No Entry - No Exit

يحتوي عملي على تعليمات مختلفة تعطى للجماهير لاتباعها. أحاول توصيل فكرة رفض بعض القواعد والتعليمات من قبل بعض أصناف الناس، حيث يرفضونها لأنها لا تتناسب مع معتقداتهم ورغباتهم.

يتكون المشروع من لافتات مختلفة، مثل: "ممنوع الدخول" لتعلق على باب الغرفة قبل وصول الجماهير إلى غرفة المشروع التي ستكون فارغة؛ وعند الخروج من الغرفة ستوضع لافتة "ممنوع الخروج"، على أن تعلق بعض اللافتات الأخرى في أي مكان مناسب في المعرض. في جميع المواقف، سيقوم الجمهور بمخالفة القاعدة، وهو ما سوف يساعدهم على فهم فكرة المشروع.

My work consists of a series of written instructions that are given to the audience to follow. By the inclusion of statements that are an obvious contradiction of the expectations or instincts of the viewer, I aim to introduce the idea that our experiences are shaped by our decision to observe or to break rules.

The project consists of different signs that rely on the audience questioning this information if they are to interact with the work. For example, there will be a "No Entry" sign hung at the entrance to the gallery, and a "No Exit" sign placed where there is no alternative way of leaving the room. Through being forced to break the rules, the audience is being asked to re-evaluate their automatic acceptance of public information.



ممنوع الدخول - ممنوع الخروج ١ \ No Exit - No Entry 1



ممنوع الدخول - ممنوع الخروج ٢ \ No Exit - No Entry 2

## عرض الفنان Artist Statement

منذ العام ١٩٩٩ وأنا أعمل كفنانه. ففي البدء عملت كرسامة ثم منذ ٢٠٠٤ عملت كفنانه تصميم أفكار. كانت تلك تجربة جعلتني منفتحة على نطاق واسع من المدارس الفنية. وقد كانت لي تجربة مع مختلف الوسائل ، وفي اختيار أفضل وسيلة تواصل مع الفكرة الأساسية لكل عمل فني. وأنا اسمح للفكرة لأن تملي عليّ اختيار الوسيلة مما أدى بي إلى استخدام مختلف الوسائل باختلاف أنواعها بدلا من حصر نفسي في مدرسة معينة.

كل هذا أسهم في تنوع أعمالي الفنية. كما أنني أستلهم أفكار من العالم من حولي وأحاول نقل انفعالاتي للبيئة المحيطة بي وكذلك نقل أفكار من خلال التصريحات الفنية. وكلما حانت الفرصة أشجع الجمهور على التفاعل مع هذه الأعمال وأن يشارك بل و يصبح جزءا من العملية الابداعية مما يخلق لديه التفهم الأفضل للقضايا التي أواجهها.

I have been working as an artist since 1999, first as a painter and then, since 2004, as a conceptual artist. This experience has led me to be open to a wide-range of artistic approaches. I experiment with many different media, selecting the most appropriate means to communicate the concept behind each work. I allow the concept to dictate my choice of media, resulting in my use of many diverse media rather than restricting myself to one specific approach. Consequently, my artworks are very varied.

I am inspired by the world around me and try to convey my reactions to my surroundings and thoughts through my artistic statements. Whenever appropriate, I encourage my audience to interact with the artworks, to participate and to become part of the creative process, in order that they will better understand the issues that I am confronting.

ممنوع الدخول - ممنوع الخروج ٣ No Entry - No Exit

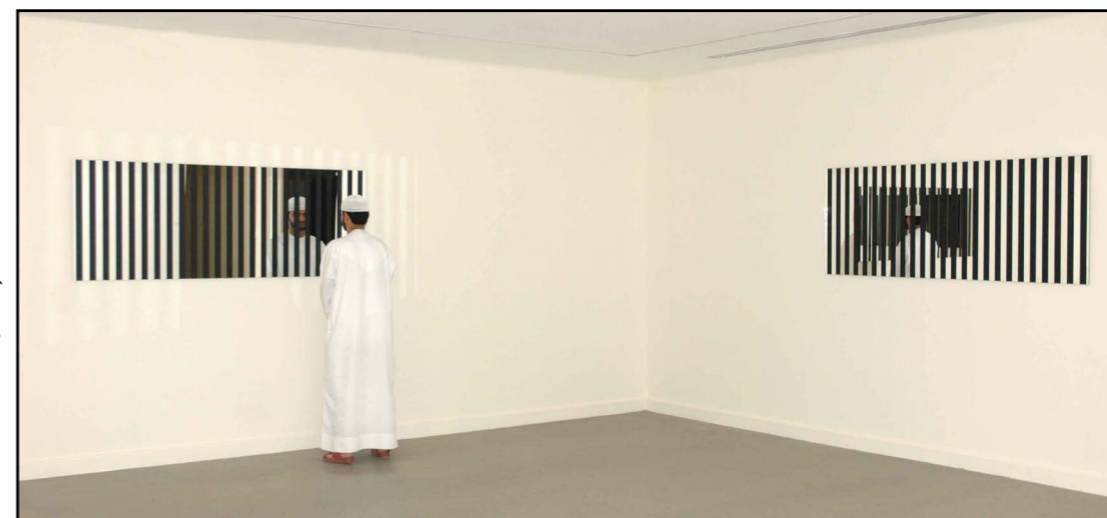


معارض مختارة  
Selected Exhibitions

- |   |           |   |
|---|-----------|---|
| المعرض السنوي لجمعية الشارقة للفنون، متحف الشارقة للفنون، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة                           | 2001-2008 | Annual Exhibition of Sharjah Art Society, Sharjah Art Museum, Sharjah, U.A.E  |
| "تغير الأرض: الفن والبيئة"، معهد جوته في منطقة الخليج، وهيئة أبوظبي للثقافة والتراث، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة | 2008      | "Land Change: Art & Environment", Goethe Institute Gulf Region & Abu Dhabi Culture & Heritage Abu Dhabi, U.A.E          |
| معرض يضم ١٣ فناناً إماراتياً – ساراجوزا، إسبانيا  |           | 13 UAE Artists Exhibition, Saragossa, Spain   |
| "غيرة حضرية" بينالي طهران الدولي المتجول الأول: حفريات كاركوي – اسطنبول، تركيا – برلين، ألمانيا                       |           | Urban Jealousy, The 1st International Roaming Biennial of Tehran: Hafriyat Karakoy - Istanbul, Turkey - Berlin, Germany |
| معرض الخور للفنون، بيت البستكية رقم ٦٧، دبي، الإمارات العربية المتحدة   |           | Creek Art Fair, Al Bastakiya House no 67, Dubai, U.A.E  |
| مركز دبي المالي العالمي – الردهة ٥ و٢ وتيراس المبنى ٣، دبي، الإمارات العربية المتحدة                                  |           | DIFC, DIFC Lobby 5, 2 and Building Terrace 3, Dubai, U.A.E  |
| معرض لستة من الفنانين الإماراتيين – كتاب الإمارات واتحاد الأدب، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة                      | 2007      | Six UAE Artists Exhibition, Emirates Writers & Literatures Union, Abu Dhabi, U.A.E                                      |
| معرض "ألوان الخليج"، الفنون الجميلة، متعلق بمؤسسة نوف الرياض ولحاد – مصر وتونس وإيران                                 |           | "Gulf Colors" Exhibition, Fine Arts, Associated with Nouf Al Riyadh Establishment & Lahadh - Egypt, Tunisia, & Iran     |
| جائزة الشيخة منال للفنان الصغير – مسابقة جديدة للتوقيع، نادي سيدات دبي، دبي، الإمارات العربية المتحدة                 | 2006      | Sheikha Manal's Young Artist Award, New Signature Competition, Dubai Ladies Club, Dubai, U.A.E                          |
| "النافذة" معرض يضم ١٦ فنان إماراتي معاصر، توتال أرت غاليري، دبي، الإمارات العربية المتحدة                             |           | Window, Exhibition of 16 UAE contemporary Artists, Total Arts Gallery, Dubai, U.A.E                                     |



حوار الطبيعة ٢، بستكية،  
Nature Dialogue 2 Bastakiya, Creek Art Fair, Dubai 2008



2005  
Mirror 2005 at Total Arts, Courtyard Dubai

باتريشا ميلنز  
Patricia Millns



## عرض المفاهيم Concept Statement

### emra'a / امرأة

يرمز العمل إلى المرأة... إلى جميع الأشياء التي توحى بالروحانيات والجمال والشدة وجميع الخصائص الخفية التي تعكس المرأة بالنسبة لي. يضع العقل المشاعر الخاصة بتلك الأشياء في قصص متناسق. وعندما نحاول تعريف المرأة التي لا يمكن تعريفها، من خلال الرسائل التي يمكن تلقيها من الأعمال الفنية، فإننا نعرف أنفسنا.

استخدمت في هذا العمل الثوب على وجه الخصوص، وذلك لدلالاته الثقافية، وبساطته، وتشاببه الذي يوحد مرتديه. تسمح هذه الوحدة للمشاهد بأن يرى ما وراء الملابس الظاهري، ما وراء اللون، من خلال تحليل الهوية، ليدخل حالة من الصفاء الكلي الذي يسمح بالمعنى الصحيح للمرأة... ويتخطى كل ما هو ظاهري.

تشكل بعض الأثواب بالعبور التي تذكر بالماضي وتمثل شعورنا بالحاضر. يعد العطر جزءاً لا يتجزأ من فهم المرأة المجردة، حيث يستوحى من غيابها الجسدي المادي. كما يضيف الحوار المتعلق بحاسة الشم قوة للثوب، الذي يعتبر وعاءاً حقيقياً للروائح الثمينة والروائح العطرية والسعادة الحسية.

These works symbolize emra'a...woman. Objects that suggest spirituality, beauty, intensity, all the hidden qualities that reflect emra'a to me. The mind places feelings about these objects into a coherent narrative. As we attempt to define, through the messages of the art works, the indefinable emra'a, we thus define ourselves.

I use the dress, the thob specifically, within this work for its cultural significance, iconic status, simplicity and similarity which unifies the wearer. This unification allows the viewer the freedom to go beyond surface clothing, surface color and script, through a dissolution of identity, to enter into a state of holistic serenity that allows the true meaning of emra'a...woman, to overtake the external.

Some thobs are shaped by fragrances of the contained objects and are redolent of the past, thus forming our present senses and creating their own impressions and reality. Fragrance is integral to the perception



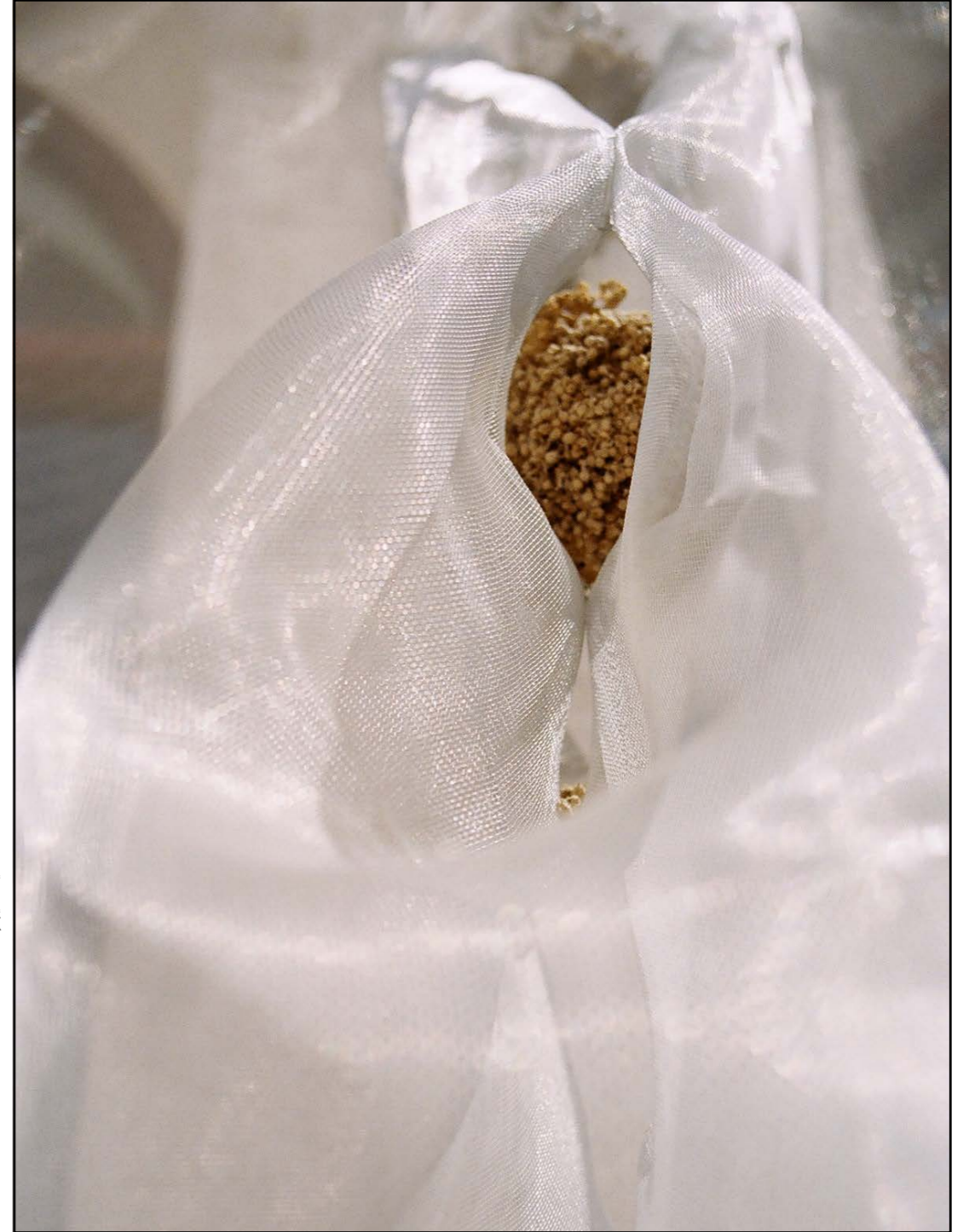
تفاصيل تركيب امرأة 1 \ installation 1 (woman) of emra'a

تحتوي الأعمال على رسائل خفية مختبئة، والتي تصبح ذاكرة معاصرة، عرضة للخطر ولكنها تظل صالحة. تنسج الأجزاء المتناسبة مع بعضها البعض، وتثير الأشياء والرسائل الذكريات التي نعرفنا، وتعرف وجودنا والمرأة الرئيسية.

of the abstracted emra'a; they are inspired by the very absence of her physical presence. The olfactory dialogue adds to the power of the thob, a true reliquary of precious aromas, balms and sensory pleasure.

The works contain messages hidden and concealed. Messages of lives lived to uphold the reputation of their unquantifiable space. They become a contemporary memory - vulnerable but valid. Relevant fragments are woven together and objects and the messages stimulate memories that define us, our presence and meaning and the essential emra'a... woman.

تفاصيل تركيب امرأة ٢ installation 2 (Detail of emra'a woman)



## عرض الفنان Artist Statement

حاولت من خلال ممارستي الفنية أن أجمع بين ثراء وتعقيد ثقافات هذه المنطقة. وبدأت ببساطة باستخدام مبادئ الهندسة والرمزية الحسابية بطريقة حرة متناغمة. وهو ما تطور إلى العمل بشكل متعاقب مثل الصور المتكررة في الأفكار الإسلامية المعمارية. فبدأت العمل على مجموعات متتالية ومتكررة تحتوي على مجموعات من العناصر منتظمة في ترتيب متتابع مثل الأرقام أو التدوين الموسيقي، وذلك للتعبير عن علاقة متماسكة بين الأجزاء الرئيسية والفرعية... فكان العمل تواسلاً متتالياً. ومن خلال تعدد الصور، كنت أقود المشاهد خلال نظم متكررة متعددة الطبقات إلى وعي أعمق لأنقله إلى مستوى يفوق الصور السطحية.

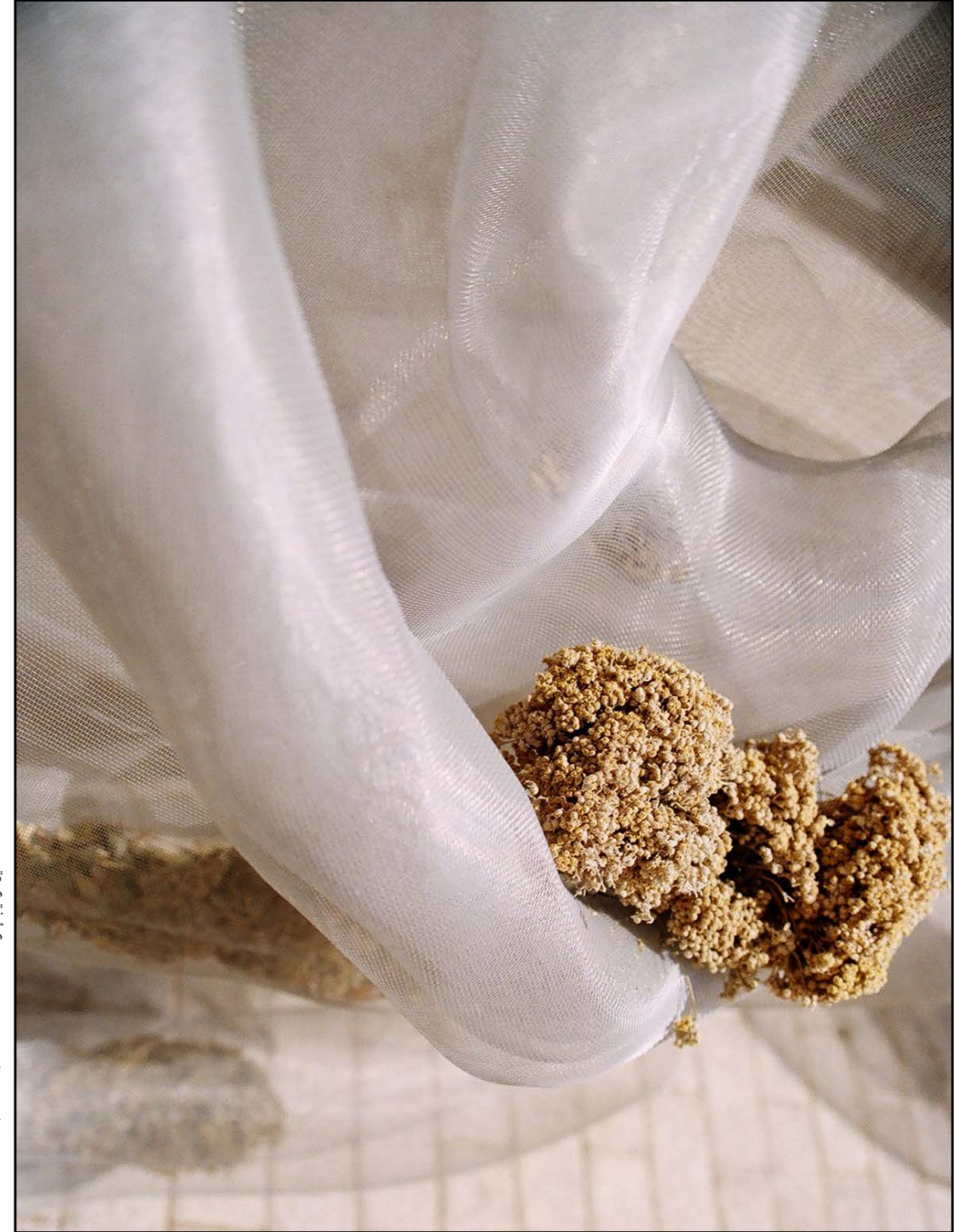
وفي حين أن السلاسل وتكرار الأفكار أمر أساسي في ممارستي الفنية، إلا أنني قد بعدت في السنوات الأخيرة عن ثبات النظام التقليدي، وعملت على إشراك المشاهد بشكل أكثر مباشرة من خلال التركيبات التفاعلية التي لا تزال تعتمد على التكرار بهدف خلق نظام جدلي تفاعلي، مع استخدام الرائحة والملمس. لازالت مفتوناً بالأفكار الرئيسية والرموز التي تميز الخليج، وأرى أن هذه الأفكار والرموز

I have tried to embrace through my artistic practice the richness and complexity of the cultures of this region.

I began by simply using principles of geometry and mathematical symbolism in a rhythmical free way. This developed into working in a sequential format like the repeated imagery of Islamic architectural motifs. I began working on successions of repetitions containing sets of elements ordered, as are consecutive numbers or musical notation, to express a coherent relationship between main and subordinate parts. A continuity of progression. Through a multiplicity of imagery, I lead the viewer through multilayered repetitive systems to a deeper awareness, to a level beyond surface imagery.

Whilst sequences and repetition of motifs are primary to my practice, I have moved away in recent years from the stability of conventional canvas to engage the viewer more directly through interactive installations that still rely on repetition to create an interactive dialectic, using smell and touch.

تفاصيل تركيب امرأة ٣ installation 3 (woman) detail of emra'a





عنها، تمثل غياب الوجود المادي، وتشير الذكريات الخاصة بهذا الوجود. إنها نوع من التجرد.

ما زلت أحاول تخطي أي قيود يفرضها الإنسان على نفسه من خلال استخدام جميع الحواس. فمن المظهر الجمالي الخارجي وحتى تكرار هذه النماذج المكانية اللانهائية، أرجو أن تتفاعل الأعمال مع المشاهدين وأن ترشدهم إلى ما وراء خداع المظهر.

Fragrance is integral to my perception; it is a sense that is overlooked. It represents the absence of a physical presence yet triggers memories of that very presence. It is true abstraction.

I am trying still to go beyond any self imposed limitations through using all the senses. From the aesthetic external appearance to the repetition of these innumerable spatial patterns, I hope the works interact with the viewer and guide them beyond surface illusion.

يمكن أن يكون لها معناً جديداً وانسيابية جديدة إذا تم استعمالها في المنسوجات. فأنا استخدم أفكاراً مأخوذة من واقعها الثقافي الثابت والتي تمتد من خلال كثرتها وتكرارها لتشكل وحدات لغوية بسيطة لا تتطلب كلمات للتواصل، وذلك لتمثيل حقيقتهم المعقدة من خلال نظام إشارات بسيط، يعاد تفسيره في سياق فضائي الذي اخترته.

وباستخدام الأفكار من المصادر العربية والتعرف إلى أهمية العطور والروائح، إضافة غلى ولعي بالملابس، تكون لدي جسم جديد من العمل. كما استطاعت مجموعة من التركيبات مثل سلسلة الغترة، والتي تم التفويض فيها من قبل معرض أرت دبي ٢٠٠٧، وسلسلة العقال، من مركز دبي المالي العالمي ٢٠٠٨، تفكيك الهوية الثقافية لملابس الرجال. كما ركزت سلسلة الثوب، جمعية الإمارات للفنون الجميلة ٢٠٠٧، و"امرأة"، على روحانية العطر والقماش.

بعدما أخذت في الاعتبار المكونات الفردية للشخصية العربية، تمكنت من تفكيك الحاجز الخارجي. فمن خلال التكرار والحوار الذي يعتمد على حاسة الشم، ندخل إلى عالم الانعزال والخصوصية والتعبير الخفي والفوارق الدقيقة في الشخصية الفردية. لذا، فقد كان العطر جزءاً رئيساً في تصويري؛ واكتشفت أنه حاسة يغفل الناس

I am still fascinated by motifs and symbols, fundamental to the Gulf, but through the medium of textiles they have a new meaning and fluidity. I use motifs taken from their fixed cultural reality, extended by their multiplicity and repetition to form simple linguistic units that do not require words to communicate. Representing their complex reality through a simple sign system reinterpreted within my chosen space, these units elevate symbolism.

Using motifs from Arabian sources and recognizing the importance of scent and fragrances mixed with my passion for costume, I have a new body of work. Installations like the Ghutra Sequence, commissioned by ArtDubai 2007, and the Agal sequence, DIFC 2008, deconstructed the cultural identity of men's attire. The Thob sequence, EFAS 2007, and Emra'a focus on the spirituality of fragrance and fabric.

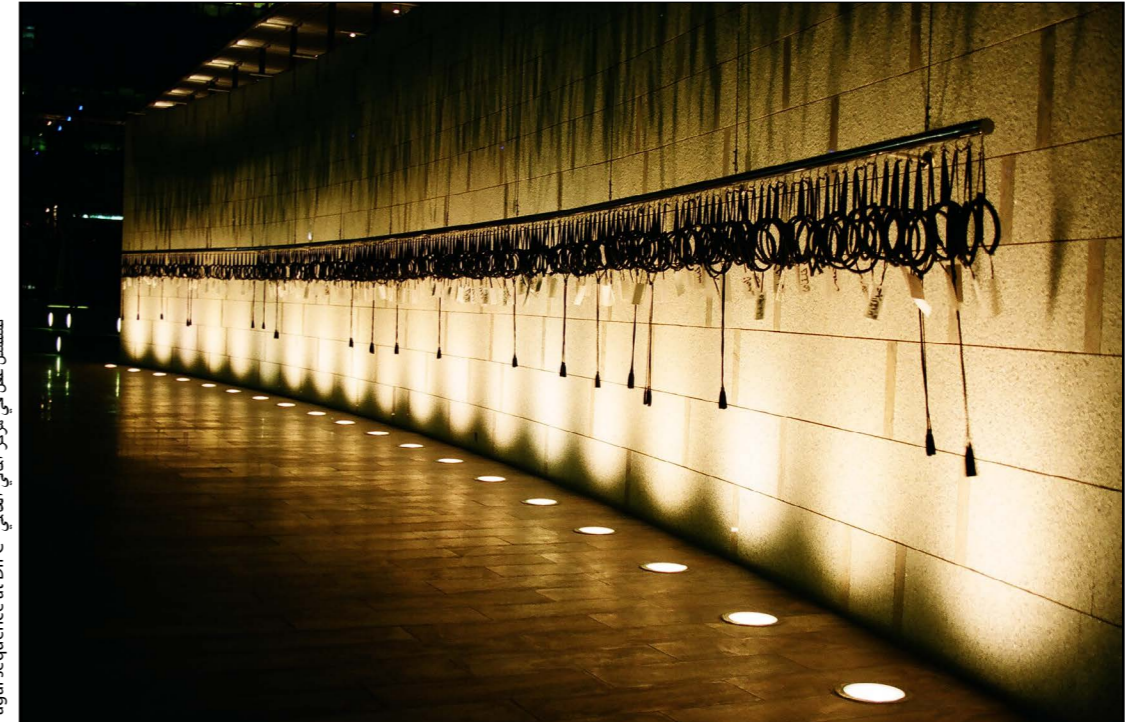
Taking the individual components of the Arab persona I have dismantled the external shield. Through repetition and the creation of an olfactory dialogue we enter into a world of seclusion, privacy, hidden expression and the nuances of individuality.

معارض مختارة  
Selected Exhibitions

"إمرأة"، دار الفنون، الكويت	2009	Emra'a , Dar Al Funoon, Kuwait
"ذاكرة"، جمعية الإمارات للفنون الجميلة، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة	2008	Memory, EFAS, Sharjah, UAE
"إن كان هناك قبل ذلك..."، جامعة ساندرلاند، المملكة المتحدة و صالة كوشيفريتوس، نيويورك، الولايات المتحدة		If there ever was..., University of Sunderland, UK & Cuchifritos Gallery New York, USA
"سلسلة العقال"، مركز دبي المالي العالمي، دبي، الإمارات العربية المتحدة		Agal sequence, The Gate, DIFC, Dubai, UAE
"سلسلة الحماية"، اسبوع مركز دبي المالي العالمي، دبي، الإمارات العربية المتحدة	2007	Protection sequence, DIFC Week, Dubai International Finance Centre, Dubai, UAE
"سلسلة الغترة"، معرض أرت دبي، دبي، الإمارات العربية المتحدة		Ghutra sequence, Art Dubai, Dubai, UAE
"سلسلة الثوب"، جمعية الإمارات للفنون الجميلة (معرض بنيالي الشارقة) متحف الفنون بالشارقة، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة		Thob Sequence, EFAS (Sharjah Bienial Exhibition), Sharjah Art Museum, Sharjah, UAE
"رسائل"، صالة باربرا ستالني، لندن، المملكة المتحدة	2006/5	Messages, Barbara Stanley Gallery, London, UK
"آداء الرسالة/التركيب"، مدينة دبي للإعلام، دبي، الإمارات العربية المتحدة	2004	Message performance/installation, Dubai Media City, Dubai, UAE
"الصمت"، مجموعة سيركل، عمان		Silence, Circle Group, Oman
"سلسلة عمان"، المتحف البريطاني، لندن، المملكة المتحدة		Oman sequence, British Museum London, UK

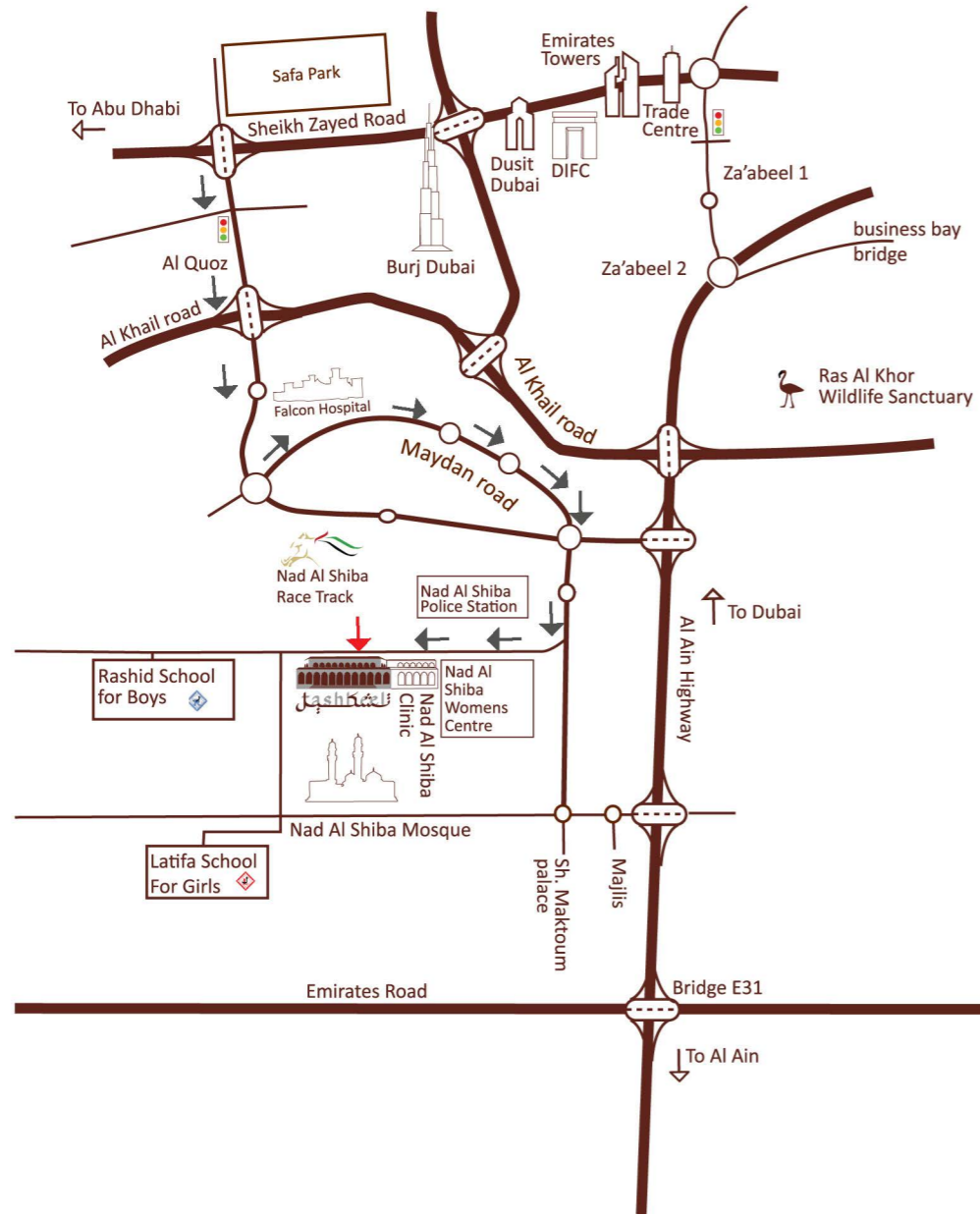


تسلسل غترة في أرت دبي - تسلسل غترة في أرت دبي



تسلسل عقل في مركز دبي المالي العالمي - تسلسل عقل في مركز دبي المالي العالمي

# تاشكيل



تأسست تشكيل في يناير عام ٢٠٠٨، وتعد مورداً مستقلاً للفنانين والمصممين الذين يقيمون ويعملون في دولة الإمارات العربية المتحدة. تلتزم تشكيل بتسهيل ممارسة الفن والتصميم، والحوار بين الثقافات والتبادل الإبداعي. يستطيع أعضاء تشكيل استعمال الاستوديوهات الخاصة بالرسم/ تصميم الجرافيك/ التصوير الفوتوغرافي/ الطباعة/ النسيج/ المجوهرات/ البعد الثلاثي. وبالإضافة إلى موارد الاستديوهات، توجد مكتبة للصحف والمراجع، وغرفة عامة للأعضاء وصالة عرض للمعارض. تقوم تشكيل كذلك بتنظيم ورش العمل تتعلق بالممارسات الإبداعية، وهذه الورش متاحة للأعضاء وغير الأعضاء.

لمزيد من المعلومات عن العضوية، والورش، والمعارض، وبرامج التبادل، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني: [www.tashkeel.org](http://www.tashkeel.org)

تشكيل  
ص.ب. ١٢٢٢٥٥ دبي، الإمارات العربية المتحدة  
هاتف: +٩٧١-٤-٢٣٦-٢٣١٣  
الفكس: +٩٧١-٤-٢٣٦-١٦٠٦  
tashkeel@tashkeel.org

Established in January 2008, Tashkeel is an independent resource for artists and designers living and working in the United Arab Emirates. Tashkeel is committed to facilitating art and design practice, cross-cultural dialogue and creative exchange. Members have access to studio facilities for painting/ graphic design/ photography/ printmaking/ textile design printing/ jewelry and 3D practice. In addition to the studio resources, there is a journals and reference library, members room and exhibition gallery. Tashkeel also organizes workshops in creative practice, open to both members and nonmembers.

For more information about membership, workshops, exhibition and exchange programs visit [www.tashkeel.org](http://www.tashkeel.org)

Tashkeel  
P.O.Box 122255, Dubai, United Arab Emirates  
Tel: +971 4 336 3313  
Fax: +971 4 336 1606  
tashkeel@tashkeel.org

